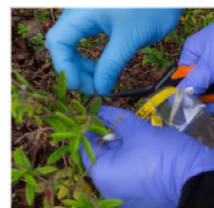




Clima, género  
y juventud  
TRANSFORM  
Learning Series  
Página 3



Norte de  
Tanzania  
Grass seed banks  
Página 4



Fotografía  
Momentos de trabajo  
sobre el terreno  
Página 6



# Noticias

Volumen 13  
Otoño de 2025

CENTRO PARA LA CONSERVACIÓN Y EL DESARROLLO ALTERNATIVO INDÍGENA

## Conmemorando 50 años del Acuerdo de la Bahía de James y del Norte de Quebec

Por Lucía Justo (Universidad McGill)

El Centro para Alternativas de Conservación y Desarrollo Indígena (CICADA), junto con la Société Recherches autochtones au Québec (SRAQ), organizó recientemente una conferencia de dos días en la UQÀM para conmemorar el 50.º aniversario del James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA). Celebrada el 18 y 19 de noviembre de 2025, la reunión ofreció un momento significativo para revisar este tratado clave en la historia de las relaciones entre pueblos indígenas y el Estado en Quebec y Canadá, y para pensar cómo su legado sigue moldeando hoy las conversaciones sobre derechos y soberanías indígenas. El evento contó con una gran asistencia, con alrededor de 60 participantes presenciales y otros 50 que se unieron a través de Zoom.

El programa se abrió la tarde del 18 de noviembre con una recepción y palabras de bienvenida de Charlie Watt, Philip Awashish y la jefa Louise Nattawappio. Sus reflexiones marcaron el tono de las

discusiones del día siguiente, que reunieron a liderazgos indígenas, personas académicas y profesionales para compartir perspectivas sobre la negociación del tratado, sus impactos a largo plazo y el trabajo que aún queda por delante.

El 19 de noviembre, cuatro mesas redondas abordaron una amplia gama de temas: desde las negociaciones y la ratificación originales del JBNQA hasta los proyectos de vida comunitaria y las responsabilidades hacia las generaciones futuras, en especial la juventud.



De izquierda a derecha: el moderador de la mesa redonda, Robert Lanari (presidente de la Société Recherches autochtones au Québec), y los participantes Maurice J. Kistabish (negociador anicinabe), Ghislain Picard (ex jefe de la AFNQL) y Constant Awashish (Gran Jefe de la Nación Atikamekw). Foto cortesía de: Émile Duchesne

Continúa en la página 2

También se discutió la concertación de tratados entre naciones vecinas y se reflexionó sobre cómo la gobernanza, la investigación y los modos de vida indígenas se entrecruzan en la implementación continua del Acuerdo. Hubo interpretación simultánea francés-inglés y transmisión en vivo por Zoom para facilitar una participación más amplia.

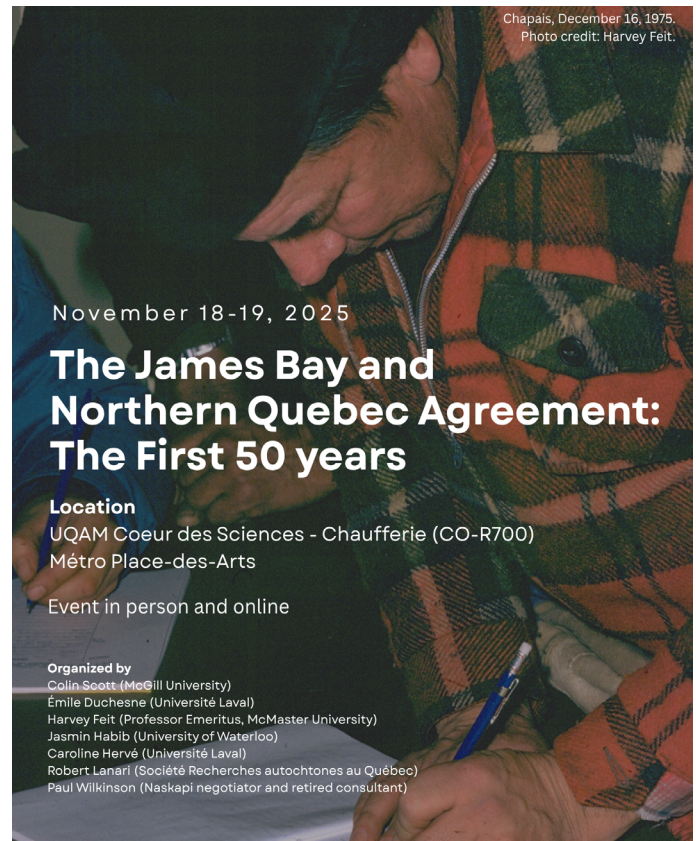
Abierta al público, la conferencia fue organizada por Émile Duchesne, Colin Scott, Robert Lanari, Caroline Hervé, Harvey Feit, Paul Wilkinson y Jasmin Habib. El evento fue posible gracias a una subvención SSHRC Connection. El aniversario no solo sirvió para conmemorar, sino también como invitación a seguir pensando colectivamente el pasado, presente y futuro de las relaciones derivadas de los tratados en



De izquierda a derecha: Colin Scott, Harvey Feit (a través de Zoom), Charlie Watt, Émile Duchesne y James O'Reilly. Foto cortesía de: Lucía Justo

Quebec y Canadá.

Las grabaciones de ambas sesiones del 18 y 19 de noviembre estarán disponibles en línea; las compartiremos en nuestras redes sociales. ¡Estén atentos!



Póster del evento. Foto cortesía de: Harvey Feit  
Concepción gráfica: Wenrui Li

## ¡Nuestra nueva página web!

Nos complace anunciar que hemos actualizado nuestra página web, incluyendo nuevas presentaciones de CICADA e INSTEAD. CICADA (Centro para la Conservación Indígena y Alternativas de Desarrollo) destaca el potencial conceptual y práctico de los proyectos de vida colectiva de los pueblos indígenas para inspirar enfoques innovadores de protección medioambiental y visiones alternativas de desarrollo. INSTEAD (Gestión Indígena del Medio Ambiente y Desarrollo Alternativo) es un programa de investigación multidisciplinario que trabaja en estrecha colaboración con comunidades indígenas asociadas de todo el mundo para apoyar y fortalecer sus propias visiones de la gestión medioambiental y la protección del patrimonio cultural. ¡Le invitamos a explorar más sobre nuestra misión, proyectos de investigación, recursos y eventos recientes en nuestras páginas renovadas!

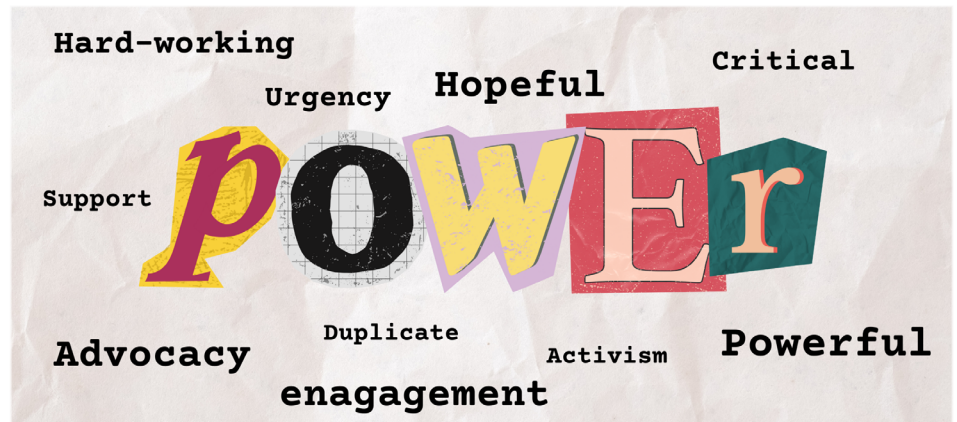


# De la Crisis Global a la Acción Local: Juventud, Género y Justicia Climática

Por Keith Andre Baybayon (Universidad McGill)

¿Qué pasa cuando pones la transformación de género y la justicia climática en la misma sala... y dejas que la juventud lidere? Esa fue la pregunta guía de From Global Crisis to Local Action, un seminario web de la TRANSFORM Learning Series realizado el 26 de septiembre.

TRANSFORM: Engaging with Young People for Social Change es una alianza global financiada por SSHRC y liderada por Claudia Mitchell que posiciona a jóvenes como líderes, innovadores y pensadores críticos en la promoción de la transformación de género y la justicia social. Con trabajo en Canadá, India, Malawi, Mali, México, Nigeria, Sierra Leona, Tanzania y Sudáfrica, TRANSFORM utiliza métodos participativos visuales y basados en el arte —desde fotovoz hasta performance y elaboración de fanzines— para explorar cómo se cuestionan y reimaginan las normas de género en la práctica. A través de espacios Youth-to-Youth (Y2Y) conecta intervenciones locales



Generado a partir de las respuestas de los participantes del seminario web a la pregunta: “¿Qué palabra te viene a la mente cuando escuchas ‘Juventud y Acción Climática’?”

Foto cortesía de: the TRANSFORM Learning Series

con diálogos globales y colaboración intergeneracional. Con enfoques feministas, decoloniales e interseccionales, TRANSFORM amplifica las voces juveniles para desafiar normas de género e influir en prácticas transformadoras en ámbitos como la violencia de género y la justicia climática.

La sesión marcó la primera exploración a fondo de la alianza sobre el nexo género-clima, construida a partir de una consulta juvenil global y subrayando la necesidad de enfoques interseccionales e intersectoriales.

La incidencia como práctica y como trabajo personal. Stacey Álvarez de la Campa, presidenta y cofundadora de Climate Rights & Justice International,

replanteó la incidencia como una práctica más que como un eslogan: el ejercicio de equilibrar lo que las comunidades quieren y necesitan mientras se impulsa el cambio sistémico. Con ejemplos del Caribe, mostró cómo la recuperación poshuracanes marginó a las pescadoras y privilegió a los dueños de botes varones, evidenciando las grietas de género en la “economía azul”. También recordó una condición silenciosa del activismo: el cuidado propio. “La única persona que estará contigo todo el tiempo eres tú. Sé tu mejor amiga/o”.

Tender puentes entre planes nacionales y voces locales. Angie Dazé (IISD) y Aisha Constable (GirlsCARE;

*Continúa en la página 9*



## ¡Mantente en contacto: envíanos tus noticias!

A todos los miembros y aliados de CICADA: Les agradecemos enviarnos sus novedades para compartirlas con la comunidad de CICADA en nuestros próximos boletines. Pueden enviarnos textos e imágenes a:

[cicada.news@mcgill.ca](mailto:cicada.news@mcgill.ca)

Para suscribirse a este boletín, visita:

<https://cicada.world/boletin/>

# Mujeres al Centro de con Bancos de S

Por Pastoral Women's Council (PWC)

Una iniciativa inspiradora está transformando, con discreción, paisajes y vidas.

En el distrito de Monduli, seis aldeas —Baraka, Selela, Loisirwa, Makuyuni, Mbaashi y Mswakini Juu— están abriendo camino en restauración ecológica y autonomía económica de mujeres mediante Bancos de Semillas de Pastos (GSB).

Los bancos de semillas de pastos están restaurando tierras de pastoreo degradadas mediante el cultivo de pastos autóctonos, al tiempo que generan ingresos para las mujeres que cultivan,

cosechan y venden semillas de pastos. Estos bancos gestionados por la comunidad ayudan a prevenir la erosión del suelo, mejoran la retención de agua y sirven como solución natural al cambio climático, ya que permiten alimentar al ganado durante las sequías y refuerzan la seguridad alimentaria.

En el Pastoral Women's Council (PWC), estas iniciativas son dirigidas y gestionadas por mujeres, cuyo liderazgo las reposiciona como guardianas legítimas del territorio, con capacidad no solo para cultivarlo, sino también para protegerlo y defenderlo.



Semillas de pasto amoroso Maasai recién cosechadas.

La iniciativa ha protegido y restaurado más de 77 acres en seis aldeas y ha formado a mujeres en la gestión sostenible de la tierra.

Un ejemplo brillante es el Banco de Semillas de Hierba de Loisirwa, creado en 2024, que ya está transformando vidas. En su primer año, las mujeres de Loisirwa ganaron 1 115 000 chelines tanzanos con la venta de semillas y hierba, ingresos que se repartieron a



Dos miembros del banco de semillas de pasto recolectando semillas maduras en el campo, Loisirwa.  
Fotos cortesía de: Pastoral Women's Council

# la Gestión de la Tierra

## semillas de Pastos



La presidenta del grupo del banco de semillas de pasto Loisirwa inspecciona el campo y evalúa la madurez de las semillas.

partes iguales, lo que garantizó a cada mujer independencia económica y dignidad.

Las gramíneas cultivadas no solo se venden: también alimentan al ganado, garantizando su supervivencia durante sequías severas, con efectos considerables. En contextos pastoriles, un animal no es “solo” un animal: representa alimento, matrícula escolar, atención médica, ingresos del hogar y seguridad para la familia y las generaciones

futuras.

Los nuevos ingresos permitieron que muchas mujeres invirtieran a largo plazo, especialmente en la compra de su propio ganado. Estos animales proveen leche, se reproducen y abren una fuente sostenible de ingresos.

Con el crecimiento de su confianza y recursos, creció también su influencia. Hoy, además de beneficiarse de tierras restauradas, estas mujeres son referentes comunitarios: enseñan la impor-

tancia de cuidar el suelo, proteger los pastizales y aplicar soluciones basadas en la naturaleza para fortalecer la resiliencia. Su trabajo revive saberes ecológicos tradicionales y sitúa a las mujeres en el centro del manejo territorial.

Los miembros del banco de semillas de pasto Loisirwa se reunieron para una reunión posterior a





Jóvenes participantes en la Cumbre TRANSFORM, en Durban, Sudáfrica, clasificando sus fotos sobre “el género en mi comunidad”.

Foto cortesía de: Claudia Mitchell, TRANSFORM: Engaging with young people for social change, Beca de Asociación SSHRC.

# Fotos d

Tras una convocatoria e  
redes en todo el mundo



Muestreo de té de Labrador me  
seguida de la parte subterránea  
composición microbiana como  
que las perturbaciones tienen s



Los esfuerzos de KRPAVIS para restaurar cuerpos de agua en los Orans (Áreas Conservadas por Comunidades) están revitalizando una antigua fuente de vida para los pueblos indígenas y las comunidades locales (IPLC), así como para el ganado, la fauna silvestre, la biodiversidad y la cultura en el desierto de Thar, en India.

Esta foto proviene del Oran de Ainath, en la aldea de Sanwala, en el desierto de Thar.

Foto cortesía de: KRPAVIS

# el trabajo de campo de nuestra red

especial para enviar fotos de trabajo de campo, recibimos una amplia variedad de contribuciones de colegas y socios de nuestras. Esta sección ofrece una visión visual de los diversos contextos en los que trabaja nuestra comunidad.



Las plantas de té de Labrador (*Rhododendron groenlandicum*) fueron muestreadas en distintos lugares con diversos niveles de perturbación. El muestreo se realizó en el territorio de la Nación Cree de Bigstone, en el norte de Alberta, Canadá. Foto cortesía de: Tisha Belle Halim



mediante la extracción inicial de la parte aérea de la planta (arriba), a (abajo). Las muestras fueron analizadas para determinar su una forma de evaluar la salud del té de Labrador y los efectos sobre él.



Observación del lugar de muestreo que había sido recientemente talado. Se buscaron y recolectaron plantas de té de Labrador en lugares con distintos niveles de alteración, incluido el lugar que se muestra en la imagen.



Katarin aprende a teñir con índigo durante una sesión con el tintorero Francisco Álvarez Montoya, en el Barrio de los Mexicanos, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México.  
*Foto cortesía de: Karla Faro Ruiz, Centro de Textiles del Mundo Maya A.C.*



El Yukón se encuentra dentro del Óvalo Auroral, una zona con forma de anillo donde las partículas ingresan por los polos magnéticos. Durante los oscuros meses de invierno, las auroras boreales pueden observarse casi todos los días.  
Teechik/Old Crow, territorio de la Primera Nación Vuntut Gwitchin, Yukón, Canadá.  
*Foto cortesía de: Irène C. A. Svoronos*



El antiguo emplazamiento del pueblo de Xuankou quedó sumergido tras la construcción de un embalse.  
Condado de Wenchuan, Prefectura Autónoma Tibetana y Qiang de Aba, China.  
*Foto cortesía de: Wenrui Li*

Continúa de la página 3

Global Fund for Women) presentaron Envisioning Resilience, una iniciativa de Planes Nacionales de Adaptación que forma a mujeres en fotografía y narrativa y las conecta directamente con responsables de políticas. Entregar cámaras, señaló Constable, trata de “redistribuir poder”: produce evidencia visual y cohortes de solidaridad. El fotorelato de una participante incluso llevó al Planning Institute of Jamaica a revisar sus prioridades de política pública.

Estrategias juveniles y el arco de largo plazo. La segunda parte se ancló en experiencias juveniles. Shir Gruber (Sustainable Youth Canada) compartió casos que van desde compostaje hasta jornadas masivas de limpieza comunitaria, insistiendo en que la colaboración significativa requiere compensación, mentoría y calendarios que respeten la realidad estudiantil. La Queen Elizabeth Scholar Shannon Weekes enfatizó la planificación de relevos: la juventud ya lidera proyectos



Capturas de pantalla del seminario web: From Global Crisis to Local Action: Youth, Gender, and Climate Justice  
Foto cortesía de: the TRANSFORM Learning Series

locales y delegaciones a la COP, pero necesita apoyo en alfabetización financiera, formulación de propuestas, salud mental e inclusión más allá de las ONG formales.

Por qué importa. Si hubo un argumento central en este webinar fue este: la justicia climática se vuelve real cuando los planes nacionales incorporan el conocimiento comunitario y cuando la juventud no solo es consul-

tada, sino compensada, acompañada y con la confianza para liderar.

Ver la grabación aquí: <https://www.youtube.com/watch?v=lfIq-MU552n8&feature=youtu.be>

---

## Exploración de la autodeterminación y los proyectos extractivos: resumen otoñal de Le Lagopède

Por Charles Gagnon-Gilbert (Universidad de Quebec en Chicoutimi)

Este otoño, Le Lagopède continúa explorando temas vinculados con la autodeterminación y las relaciones entre comunidades locales e industrias extractivas, especialmente a través de conferencias y ensayos producidos por sus integrantes.

Presentada en colaboración con la ONG Above Ground el 2 de octubre, la conferencia “La responsabilidad de Canadá en empresas y derechos hu-

manos: el caso de ReconAfrica” permitió comprender mejor cómo ciertos proyectos extractivos transnacionales pueden desplegarse a costa de los derechos de las comunidades locales y de los marcos jurídicos canadiense e internacional creados para protegerlos. La ponente, Karen Hamilton, es actualmente directora de Above Ground. La semana siguiente, el 9 de octubre, Le Lagopède tuvo el honor de re-

cibir a dos destacadas defensoras de derechos humanos de Colombia, Luz Marina Monzón y Constanza Ramírez Molano, quienes dictaron una charla sobre la tragedia de las desapariciones forzadas y las iniciativas de la asociación Otras Voces para ubicar a las miles de personas que aún siguen desaparecidas en el país.

En la serie Les Envolées du Lagopède se publicó el ensayo de Paul Bégin

Duchesne, “El Instituto Macdonald-Laurier, la Red Atlas y los Pueblos Indígenas: ¿compromiso con la reconciliación o reproducción del colonialismo económico?”, que cuestiona la autenticidad del discurso de la reconciliación promovido por ciertos think tanks neoliberales de corte conservador. El autor propone la noción de un

“paradiscurso” sobre la reconciliación, basado en la “ficcionalización” de la relación entre los Pueblos Indígenas y los grandes proyectos energéticos.

Para mantenerse al tanto del trabajo del laboratorio y de próximas actividades, se invita a explorar las distintas secciones del sitio web <https://www.>

[uqac.ca/lagopede/](https://www.uqac.ca/lagopede/) o seguir la página de Facebook Lagopède – UQAC.

## ¿Le gustaría apoyar nuestro trabajo?

Su donación ayuda a los estudiantes, estimula la investigación y fortalece nuestra comunidad. Ayúdenos a continuar con nuestra misión.

Contribuye aquí:

<https://www.alumni.mcgill.ca/give/index.php?new=1&allocations=09558>



CENTRO PARA LA CONSERVACIÓN Y EL  
DESARROLLO ALTERNATIVO INDÍGENA



McGill

## Publicaciones recientes de los socios de CICADA

Bolduc, V., Després-Einspenner, M.-L., **Jaeger, J.A.G.** (2025): Efficacité limitée des ponts et ponceaux non aménagés pour la connectivité dans les Laurentides. (Limited effectiveness of unmitigated bridges and culverts for mammal connectivity in the Laurentides.) *Le Naturaliste canadien* 149(1): 28-42. <https://doi.org/10.7202/1117577ar>

**De la Chevrotière, V. D.**, Maheux, G., Mangiuk, S. M., Uitangak, E., Lamoureux, E., Angiyu, S., Qinaujuak, M.-C., Tukulak, M., and Mangiuk, P. (2024): Récit d’une expérience pratique de développement collaboratif d’un lexique en éducation en inuktitut pour la formation enseignante au

Nunavik. *Études Inuit Studies* 48(1-2): 101-122. <https://www.erudit.org/fr/revues/etudinu-it/2024-v48-n1-2-etudinit010286/>

Grilo, C., Neves, T., Bates, J., + 420 co-authors, among them **Jaeger, J.A.G.**, (2025): Global Roadkill Data: a dataset on terrestrial vertebrate mortality caused by collision with vehicles. *Scientific Data* 12: 505. <https://doi.org/10.1038/s41597-024-04207-x>. – The dataset is available on figshare: [https://figshare.com/articles/dataset/Global\\_Roadkill\\_Data\\_a\\_data\\_set\\_on\\_terrestrial Vertebrate\\_mortality\\_caused\\_by\\_collision\\_with\\_vehicles/25714233](https://figshare.com/articles/dataset/Global_Roadkill_Data_a_data_set_on_terrestrial Vertebrate_mortality_caused_by_collision_with_vehicles/25714233)

Grivegnée-Dumoulin, V., **Jaeger, J.A.G.**, Piyale-Anisman, A., Gélinas-Noble, A.-F., Weiland, C., Donnini, J., St-Jean, S. (2025): Des résultats prometteurs pour le premier passage faunique aménagé sous l'autoroute 10 en Estrie. *Natura* 5(1): 19-28 (octobre 2025). <https://www.revuenatura.ca>

**Johansen, P.** (2025): Archaeology, colonial politics and the struggle for First Nations' heritage sovereignty: Three vignettes from the Canadian state. Paper presented at Reconfiguring Anthropology and Archaeology Through Indigenous Knowledge: Fieldwork, Territories, and Heritage, seminar RESCI (Retours, restitutions, circulations), hosted by UMR LESC, TEMPS, MSH Mondes, and CNRS at Université Paris Nanterre.

**Johansen, P.** (2025): Heritage politics and their publics: Archaeology, settler-colonialism and the struggle for First Nations' heritage sovereignty in Canada. Paper presented at The Public and the Professional: Navigating History and Archaeology in the Twenty-first Century (April 11-12, 2025), session "Community Engagement and the Discipline of Archaeology," Shiv Nagar University and the Max Weber Forum for South Asian Studies, SNU Noida, Delhi NCR.

Maurer Weisbrod, Y., Hersperger, A., Giezendanner, R., Kellenberger, M., **Jaeger, J.** (2025): Ein neuer Geodatenatz für das Monitoring der Siedlungsentwicklung. (A new geomatic dataset for the monitoring of settlement development.) *Geomatik Schweiz* 123(1-2): 4-10. <https://geomatik.ch/wp-content/uploads/2025/02/FA-792-def.pdf>

Patterson, S., Fahrig, L., **Jaeger, J.A.G.**, Meek-Sauriol, O., Teixeira, F.Z., Torres, A., Rytwinski, T. (2025 or 2026, in press): Mammals with large home ranges, low reproductive rates and small body sizes are most vulnerable to roads: A meta-analysis. *Journal of Applied Ecology* x(x): x-x. <https://doi.org/10.1111/1365-2664.70190>

Reid, M., Fritsch, M., Tittler, R., Townsend, C., Bukowski, W., Persram, R., **Jaeger, J.A.G.** (2025): Sharing cities with the future: How concerned are young Montrealers today about the implications of their residential choices for future generations? *Canadian Geographies / Géographies canadiennes* 69(1): e70006. <https://doi.org/10.1111/cag.70006>. – Presented in the Concordia News in May 2025 at: <https://www.concordia.ca/news/stories/2025/05/07/urban-sprawl-remains-a-vague-risk-to-many-young-montrealers-concordia-research-finds.html>

Entrevista relacionada realizada por CBC Radio «Daybreak» el 10 de julio de 2025: <https://www.cbc.ca/listen/live-radio/1-15-daybreak-montreal/clip/16157071-how-far-move-home>

Velosa, S., Turner, S., **Jaeger, J.A.G.** (2025): Spatial distribution of wildlife road mortality: How important is rigorous data collection? *Transportation Research Part D: Transport and Environment*, 149: 105016. <https://doi.org/10.1016/j.trd.2025.105016>

Wilansky, J., **Jaeger, J.A.G.** (2024): Predicting the effectiveness of wildlife fencing along roads using an individual-based model: How do fence-following distances influence the fence-end effect? *Ecological Modelling* 495: 110784 (20 pp.). <https://doi.org/10.1016/j.ecolmodel.2024.110784>

## Conservation in Common: Managing Wildlife and Sustaining Community on the Maasai Steppe

Por Justin Raycraft

La conservación de la fauna en Tanzania suele estar cruzada por tensiones entre el Estado, organizaciones internacionales, inversionistas privados y comunidades locales en torno a los derechos sobre los pastizales y los beneficios del turismo de safari. Este libro se pregunta cómo se vive una Wildlife Management Area (WMA) del ecosistema de Tarangire “desde abajo”, es decir, por quienes experimentan directamente su implementación.

A partir de investigación etnográfica con base histórica, Raycraft documenta el giro en las actitudes locales hacia la WMA de Randilen: del temor y la protesta a un apoyo amplio. Analiza cómo prácticas de gestión empática han fomentado confianza y han encontrado puntos en común entre actores de la conservación. Muestra, además, que aunque las WMA no están completamente descentralizadas, las comunidades pastoriles pueden usarlas para defender lo que más valoran: su tierra y sus medios de vida. El libro ofrece así el primer relato antropológico de un área de conservación en Tanzania que realmente sirve a los intereses de su comunidad local, y sostiene que proteger el hábitat y salvaguardar el bienestar humano no son objetivos excluyentes.



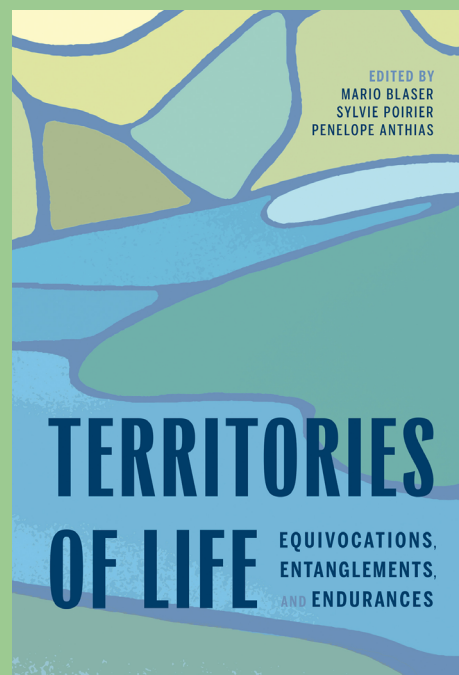
## Territories of Life: Equivocations, Entanglements, and Endurances

Editado por Mario Blaser, Sylvie Poirier y Penelope Anthias

Quienes contribuyen a este libro exploran las diversas maneras en que pueblos indígenas y otros colectivos procuran mantener sus territorios de vida bajo la pesada sombra de la modernización y la colonialidad. Enfatizan que estas luchas involucran no solo a humanos, sino también a colectivos más-que-humanos. Para dar cuenta de la complejidad de las relaciones entre estos colectivos y las fuerzas de la modernización, el volumen se organiza en torno a tres palabras clave: equivocación, entrelazamiento y permanencias.

Cada uno de sus diez capítulos se basa en una amplia investigación etnográfica realizada en distintos países —conocidos, en la nomenclatura colonial, como Australia, Bolivia, Canadá, Colombia, Paraguay y Taiwán—. Territorios de Vida ofrece un marco para discutir los retos y posibilidades que existen para la continuidad de territorios de vida que han perdurado, la renovación de aquellos gravemente dañados y la creación de los que deben florecer para sostener modos de existencia diversos.

Colaboraciones: Penelope Anthias, Jacinta Baragud, Mario Blaser, Yamila Gutierrez Callisaya, Benoit Éthier, Sipi Flamand, Hernán Ruiz Fournier, Sarah C. Moritz, Adam Nye, Sylvie Poirier, Lorna Quiroga, Qwalqwalten (Garry John), Christina Rojas, Scott E. Simon, Kim Spurway, Annick Thomassin, Carolina Tytelman, y Paul Wattez.



Un agradecimiento especial a Jane Calderbank, Camilo Gomez Chaparro, Ségolène Guinard, Lucía Justo, Wenrui Li e Irène Svoronos por su apoyo en el diseño, la traducción y la edición final de este nuevo número del boletín de CICADA.